

Presentación analítica del texto “El plumerillo rojo”

Benito Apolinar Antonio y Stephen A. Marlett

(Versión preliminar, revisada)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Benito Apolinar Antonio y Stephen A. Marlett (marzo 2012) Presentación Analítica del Texto "El Plumerillo Rojo". En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Plumerillo_Rojo.pdf] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Benito Apolinar Antonio, revisado en abril de 2011, en la variedad [tpx-Zoqu] (véase [Las Conexiones Externas e Internas](#) en esta serie). Se hizo una grabación en ese mes, que se puede escuchar en *el archivo enlazado aquí (por aparecer)*. El tema es la planta que aparece en la figura 1, que es *Calliandra* sp., probablemente *C. tweedii*.

Figura 1: La planta <ri'i smáma>. (Foto por Benito Apolinar Antonio.)



Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las Transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las Convenciones para Glosar Palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.¹

¹Las abreviaturas que se usan son: 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ADV = adverbio, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), COP = verbo copulativo, EST = estativo, IMPF = imperfectivo, INAN:MD = demostrativo inanimado medial, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, IRR = irrealis, MD = medial, PFV = perfectivo, R* = partícula R, RAZÓN = razón, REP = repetitivo, RR = reflexivo/recíproco, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado.

Ri'i smáma²

PR:1

Ri'i smáma ñejuun' mbá ri'i ndíi ríga khúbá³.
 plumerillo.rojo EST.COP.3SG INDF flor SBD:INAN EST.haber.(cosa) cerro
 'El plumerillo rojo es una planta caracterizada por su flores que se encuentra en las montañas.'

PR:2

Majka' inúu.
 (EST).delgad@ hoja.3SG
 'Sus hojas son delgadas.'

PR:3

Xóo xkuíyoo jnii' ka'nii' ndíi ixuu.⁴
 como vara.3SG EST.parecer.3SG EST.parecer.3SG SBD:INAN tallo.3SG
 'Sus tallos se parecen a varitas.'

PR:4

Maṇa' ri'yuu; xóo smáma ka'nii'.
 (EST).roj@ flor.3PL como pelito EST.parecer.3SG
 'Sus flores son rojas; se parecen a pelitos.'

PR:5

Ikhaa jṅgóo' nutháán ri'i smáma.
 BASE.3SG por.eso IMPF.decir.3PL plumerillo.rojo
 'Por eso le llaman la “planta pelitos” (la etimología del nombre).'

PR:6.1

Ri'i rígi nijmúún xabuwani' wajyúu' mundíi muni
 flor INAN:PROX PFV.usar.3PL antepasados mucho.tiempo.atrás para IRR.hacer.medicina3PL
 thana
 5

'Los antepasados usaron esta planta como medicina.'

PR:6.2

ndíndu niríga wéñuú' nandii xndú sarampiú.⁶
 cuando PFV.haber.(cosa) mucho.(ADV) enfermedad sarampión*
 'cuando hubo muchos casos de sarampión.'

PR:7.1

Nutsrigu na'ga,
 IMPF.poner.3PL IMPF.cocer
 'Lo ponían a cocer.'

PR:7.2

ndíndu némbá ni'gawíi iyoo' rá,
 cuando PFV.terminarse PFV.hervirse agua.3SG R*
 '[y] cuando ya estaba hervida la infusión.'

²(flor pelito) 'plumerillo rojo'. La palabra <smáma> es muy similar a la palabra usada para el cabello de elote <xmáma>.

³Se usa el sustantivo simple aquí aunque existe también una forma locativa, <khúbaa>.

⁴Hay dos formas del verbo para 'parecer' aquí, y la diferencia no está clara. La sintaxis parece ser algo como “Como parecen varas, [así] parecen sus tallos.” Por lo tanto se presentan dos verbos. Sin embargo, una construcción más sencilla se utiliza en la oración 4.

⁵Esta palabra tiene un uso positivo con el significado de 'medicina' y también un uso negativo con el significado de 'veneno'.

⁶Literalmente, huevo/fruto sarampión (la palabra <xndú> aquí tiene la acepción de una bola, y se refiere a las erupciones).

PR:7.3

ǎ'khuǐn' nutsua'aan,
 MD IMPF.untar.3PL
 'entonces la untaban,'

PR:7.4

nʉtsunwáan gajmaǎ xǎbu wǐ na'ñuun nandii
 IMPF.bañar.3PL con.3PL > 3SG persona SBD:ANIM ??? enferm@
 'bañaban al enfermo con ella'

PR:7.5

kamí nuxnáá tháan mbá xuaa iyoo'
 y PFV.dar/golpear.3PL > 3SG poco INDF jícara agua.3SG
 'y le daban una jícara de la infusión'

PR:7.6

maǰaǎn maŋgaa.
 IRR.beber.3SG también
 'para que lo bebiera también.'

PR:8.1

Ndíndu némbá ni'nithanamina' gajmaǎ ru'khuǐn
 cuando IMPF.terminarse PFV.curar.RR con.3SG > 3SG INAN:MD
 'Cuando terminó de curarse con eso,'

PR:8.2

ǎ'khuǐn' xu'khuǐn ʃna'nij = la' ajkiuun' xǎbu,
 MD así IMPF.hacer.3SG ?? corazón.3SG persona
 'entonces así se sanaba la persona'

PR:8.3

numuu ndíi nǎǎ'wíi = la' maŋa' xndúu.
 RAZÓN SBD:INAN IMPF.volverse.REP ?? (EST).roj@ huevo/fruto.3SG
 'porque sus erupciones se cambiaron a rojo [más fuerte].'